

<<第十二夜>>

图书基本信息

书名：<<第十二夜>>

13位ISBN编号：9787515305950

10位ISBN编号：7515305959

出版时间：2013-3

出版时间：中国青年出版社

作者：莎士比亚

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<第十二夜>>

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<第十二夜>>

内容概要

<<第十二夜>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（William Shakespeare）译者：朱生豪 莎士比亚 W. William Shakespeare（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1938年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<第十二夜>>

书籍目录

出版说明 《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物 第一幕
第一场 公爵府中一室 第二场 海滨 第三场 奥丽薇霞府中一室 第四场 公爵府中一室 第五场 奥丽薇霞
府中一室 第二幕 第一场 海滨 第二场 街道 第三场 奥丽薇霞府中一室 第四场 公爵府中一室 第五场 奥
丽薇霞的花园 第三幕 第一场 奥丽薇霞的园中 第二场 奥丽薇霞府中一室 第三场 街道 第四场 奥丽薇
霞的园中 第四幕 第一场 奥丽薇霞宅旁街道 第二场 奥丽薇霞府中一室 第三场 奥丽薇霞的花园 第五
幕 第一场 奥丽薇霞门前街道 附录 关于“原译本”的说明（朱尚刚）译者自序（朱生豪）

<<第十二夜>>

章节摘录

版权页：薇在鄂西诺的心头。

奥在他的心头！

在他的心头的那一章？

薇照目录上排起来，是他心头的第一章。

奥噢！

那我已经读过了，无非是些旁门左道。

你没有别的话要说了吗？

薇好小姐，让我瞧瞧您的脸孔。

奥贵主人有什么事要差你来跟我的脸孔接洽的吗？

你现在岔开你的正文了；可是我们不妨拉开幕儿，让你看看这幅图画。

（解除面幕）你瞧，先生，我就是这个样子；它不是画得很好吗？

薇要是一切都出于上帝的手，那真是绝妙之笔。

奥它的色彩很耐久，先生，受得起风霜的侵蚀。

薇那真是各种色彩精妙地调和而成的美貌；那红红的白白的都是造化亲自用他的可爱的巧手敷上去的。

小姐，您是世上最忍心的女人，要是您甘心让这种美埋在坟墓里，不给世间留下一份粉本。

奥啊！

先生，我不会那样狠心；我可以列下一张我的美貌的清单，——开陈清楚，把每一件细目都载在我的遗嘱上，例如：一款，浓淡适中的朱唇两片；一款，灰色的倩眼一双，附眼睑；一款，玉颈一围，柔颐一个，等等。

你是奉命到这儿来恭维我的吗？

薇我明白您是个什么样的人了。

您太骄傲了；可是即使您是个魔鬼，您是美貌的。

我的主人爱着您；啊！

这么一种爱情，即使您是人间的绝色，也应该酬答他的。

奥他怎样爱着我呢？

薇用崇拜，大量的眼泪，震响着爱情的呻吟，吞吐着烈火的叹息。

奥你的主人知道我的意思，我不能爱他；虽然我想他品格很高，知道他很尊贵，很有身分，年青而纯洁，有很好的名声，慷慨，博学，勇敢，长得又体面；可是我总不能爱他，他老早就已经得到我的回音了。

薇要是我也像我主人一样热情地爱着您，也是这样的受苦，这样了无生趣地把生命拖延，我不会懂得您的拒绝是什么意思。

奥啊，你预备怎样呢？

薇我要在您的门前用柳枝筑成一所小屋，在府中访谒我的灵魂；我要吟咏着被冷淡的忠诚的爱情的篇什，不顾夜多么深我要把它们高声歌唱；我要向着回声的山崖呼喊您的名字，使饶舌的风都叫着“奥丽薇霞”！

啊！

您在天地之间将要得不到安静，除非您怜悯了我！

奥你可以这样做的。

你的家世怎样？

薇超过于我目前的境遇，但我是个有身分的士人。

奥回到你主人那里去；我不能爱他，叫他不要再差人来了；除非或者你再来见我，告诉我他对于我的答复觉得怎样。

再会！

多谢你的辛苦；这几个钱赏给你。

<<第十二夜>>

<<第十二夜>>

编辑推荐

<<第十二夜>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>